

Abstracts – Résumés – Zusammenfassungen

Evanthis HATZIVASSILIOU

The Cold War as a Frontier:

The Mediterranean Cleavages and the View from NATO, 1967-1982

A division of the Mediterranean between an “advanced” Northern and a “less developed” Southern littoral was already evident since the 19th century, but the Cold War came to deepen and formalize it. The countries of the Northern coast (except Yugoslavia) became members of the West, in a process which was completed with the Southern enlargement of the Community; the states of the Southern coast joined the Third World. This article discusses the conceptualizations of NATO regarding the Mediterranean, from the arrival of a Soviet naval squadron in the region until the Lebanon war. The experts focused mostly on the impact of the Cold War and on the Soviet presence, while important regional developments falling outside the Cold War context were not always fully appreciated. Still, the NATO analysis papers offer an interesting picture of Western perceptions of developments south of the “area”, including the impact of nationalism, the Arab-Israeli dispute, and Islamic revivalism.

La barrière de la Guerre froide:

Les clivages méditerranéens et la perspective de l'OTAN, 1967-1982

La ligne de fracture de la Méditerranée entre une rive septentrionale «avancée» et une rive méridionale «sous-développée» s'est déjà profilée au cours du 19^e siècle. La Guerre froide l'a confirmée et formalisée. À l'exception de la Yougoslavie, les pays de la rive du Nord ont fait partie du monde occidental, un processus qui s'est achevé avec l'élargissement de la communauté européenne à la Grèce et la presque île ibérique. Ceux de la rive du Sud ont fait partie du Tiers monde. Cet article porte sur la conceptualisation de la Méditerranée dans le cadre de l'OTAN depuis l'arrivée d'un escadron naval soviétique dans la région jusqu'à la guerre du Liban. Puisque les experts de l'OTAN s'intéressaient principalement à l'impact de la Guerre froide et de la présence soviétique, ils ont manqué d'apprécier pleinement et tenir compte d'importantes évolutions au niveau régional, en dehors du contexte de la Guerre froide. Les notes d'analyse de l'OTAN brossent néanmoins un panorama intéressant de la perception des évolutions survenues au Sud de l'espace sous rubrique, y compris l'impact tant du nationalisme que du conflit israélo-arabe et de la montée de l'islamisme.

Die Grenzen des Kalten Krieges:

Die Spaltung des Mittelmeerraumes und die Sichtweise der Nato, 1967-1982

Die sich bereits im 19. Jahrhundert offenbarende Spaltung des Mittelmeerraumes in eine „progressive“ Nordhälfte und eine „weniger entwickelte“ Südhälfte, wurde in den Zeiten des Kalten Krieg vertieft und formalisiert. Mit Ausnahme von Jugoslawien schlossen sich die Länder des nördlichen Mittelmeerufers dem westlichen Bündnis-system an (der Prozess wurde mit dem Beitritt Griechenlands, Spaniens und Portugals

zur Europäischen Gemeinschaft abgeschlossen), während die Länder des südlichen Randes zur Dritten Welt gezählt wurden. Der vorliegende Aufsatz bespricht die NATO-Konzeptualisierung des Mittelmeeres in der Zeitspanne zwischen der Ankunft eines sowjetischen Marinegeschwaders in der Region und dem Libanonkrieg. Die Experten lenkten ihr Augenmerk hauptsächlich auf den Einfluss des Kalten Krieges und die sowjetische Präsenz, während wichtige regionale Entwicklungen außerhalb des Kontexts des Kalten Krieges nicht immer in vollem Umfang berücksichtigt wurden. Trotzdem liefern die NATO-Analysen ein interessantes Bild westlicher Wahrnehmung der Entwicklungen südlich des NATO-Gebietes, einschließlich der Auswirkungen des Nationalismus, des arabisch-israelischen Konflikts und des erstarkenden Islamismus.

Karin LIEBHART

Images of the Mediterranean in Late 20th Century German Quality Press

The article focuses on the analysis of the media coverage of the Mediterranean region in the late 20th century. German print media have been chosen as examples due to Germany's role as a founding member of the European Economic Community, and core state of the successor organizations European Community and European Union. Discursive and visual representations of the Mediterranean in the quality weekly *Die Zeit* and the quality magazine *Der Spiegel* are analyzed, while main emphasis is put on supra-national and geo-political references. Discursive patterns, textual and visual metaphors as well as selected images are examined using a range of qualitative methods as analytical tools. This contribution attempts to throw somewhat light on the symbolic level of politics, which provides a frame for the perception of political issues and decision making processes.

Représentations de la Méditerranée dans la presse de qualité allemande du dernier tiers du XXe siècle

La contribution est consacrée aux représentations de la Méditerranée dans une sélection de journaux de qualité allemands du dernier tiers du XX^e siècle. Les médias imprimés allemands furent choisis à titre d'exemple parce que l'Allemagne est un pays membre fondateur de la Communauté économique européenne et qu'elle a joué un rôle central dans les organisations successeurs de la Communauté européenne et de l'Union européenne. Les représentations discursives et visuelles de la Méditerranée dans l'hebdomadaire *Die Zeit* et le magazine *Der Spiegel* sont spécialement analysées par rapport aux références supranationales et géopolitiques. Des schémas discursifs, des métaphores textuelles et visuelles ainsi qu'une sélection d'images sont examinés grâce à des méthodes qualitatives. L'étude est focalisée sur le plan de la politique qui forme le cadre de la perception du questionnement politique et des processus de décision.

Repräsentationen der Mittelmeerregion in der deutschen Qualitätspresse des späten 20. Jahrhunderts

Der Beitrag befasst sich mit der Repräsentation der Mittelmeerregion in ausgewählten deutschsprachigen Qualitätsmedien im letzten Drittel des 20. Jahrhunderts. Deutsche Printmedien wurden als Beispiel gewählt, da Deutschland ein Gründungsmitglied der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ist und eine zentrale Rolle in deren Nachfolgeorganisationen Europäische Gemeinschaft und Europäische Union spielt. Diskursive und visuelle Repräsentationen der Mittelmeerregion in der wöchentlich erscheinenden Zeitung *Die Zeit* sowie dem Wochenmagazin *Der Spiegel* werden insbesondere in Hinblick auf supranationale und geopolitische Bezugnahmen analysiert. Diskursive Muster, Text- und Bildmetaphern sowie ausgewählte Bilder und Illustrationen werden mittels qualitativer Methoden untersucht. Der Beitrag fokussiert auf die symbolische Ebene der Politik, die den Rahmen für die Wahrnehmung politischer Fragestellungen und Entscheidungsprozesse bildet.

Sofia PAPASTAMKOU

Greece between Europe and the Mediterranean, 1981-1986.

The Israeli-Palestinian Conflict and the Greek-Libyan Relations as Case Studies

This article examines aspects of the foreign policy of Greece's socialist Prime Minister Andreas Papandreu regarding the Mediterranean from 1981 to 1986. The Mediterranean was one of the three circles of Papandreu's "multidimensional" approach in foreign policy, a conceptualized one that encompassed Greece's Arab policy, mainly from a third road point of view. Two case studies are considered, the Greek-Palestinian and the Greek-Libyan connections, principally from a European perspective. Opting for a global rather than a bilateral perspective allows to fully appreciate the evolution of Greek foreign attitudes at the time mainly from the perspective of their Europeanisation.

La Grèce entre l'Europe et la Méditerranée, 1981-1986.

Une étude de cas du conflit Israélo-Palestinien et des relations Gréco-Libyennes

Cet article porte sur la politique méditerranéenne du Premier ministre socialiste de Grèce Andréas Papandréou de 1981 à 1986. La Méditerranée était l'un des trois cercles dans lesquels Papandréou plaçait la Grèce dans le cadre d'une politique étrangère qui se voulait « multidimensionnelle ». Il s'agissait d'une conceptualisation qui englobait la politique arabe de la Grèce en proposant une approche neutraliste. Deux cas sont abordés ici, l'attitude de la Grèce face au conflit israélo-palestinien dans le cadre de la CEE et les relations entre la Grèce et la Libye. La contribution propose une approche globale qui sort du cadre des relations bilatérales et se place dans une perspective européenne, ce qui permet de mieux suivre l'évolution de la politique étrangère grecque sur ces aspects et son européanisation.

**Griechenland zwischen Europa und dem Mittelmeer, 1981-1986.
Eine Fallstudie des Israelisch-Palästinensischen Konflikts und der Griechisch-Libyschen
Beziehungen**

Dieser Aufsatz behandelt die Mittelmeer-Politik des griechischen Premier Ministers Andreas Papandreou zwischen 1981 und 1986. In seiner Außenpolitik, die sich als „multidimensional“ begriff, war das Mittelmeer einer jener drei Kreise in denen Papandreou Griechenland sich bewegte. Es handelte sich um ein Konzept, das die arabische Politik Griechenlands miteinbezog und eine neutralistische Sichtweise vorschlug. Zwei Beispiele werden hier behandelt: zum einen, Griechenlands Haltung gegenüber dem israelisch-arabischen Konflikt innerhalb der EWG und zum anderen, die Beziehungen zwischen Griechenland und Libyen. Beide Fragen werden hier global und außerhalb der rein bilateralen Beziehungen behandelt. Der Aufsatz nimmt eine europäische Perspektive ein, was es ermöglicht, sowohl die griechische Außenpolitik zu diesem Themenkreis als auch ihre Europäisierung besser zu verstehen.

**Claudia CASTIGLIONI
The EEC and Iran:**

From the Revolution of 1979 to the Launch of the Critical Dialogue in 1992

The article explores the policy pursued by the European Economic Community and its members towards Iran, from the 1979 revolution to the launch of the first concrete attempt at normalization, the so-called Critical Dialogue of 1992. Drawing on British and French archives, the Archive of European Integration, memoirs, and monographs, the study looks at the impact the revolution had on the economic and political collaboration between Iran and the members of the EC. Secondly, it analyses the initiatives undertaken by the Community in response to the Iranian events, assessing the level of internal cohesiveness displayed by the EC when faced with the regime change and with the Iran–Iraq war. Thirdly, it analyses the impact of Cold War constraints and transatlantic ties on the formulation of EC policy. It argues that the EC members managed to give proof of (relative) cohesion and assertiveness when confronted with the pressure coming from Washington, with the uncertainty of the Iranian situation, and with the resulting difficulties in the protection of their economic interests, but failed to display the same cohesion when the priority shifted from preserving to enhancing such interests and framing them within a multilateral action.

**La CEE et l'Iran:
Depuis la Révolution de 1979 jusqu'au Dialogue Critique de 1992**

Cet article étudie la politique menée par la Communauté économique européenne et par ses membres à l'égard de l'Iran, à partir de la révolution de 1979 jusqu'à la première tentative concrète de normalisation de leurs relations, dite "Dialogue critique" de 1992. En premier lieu, à partir d'archives britanniques et françaises, de l'Archive of European Intégration, de mémoires et de monographies, il examine l'impact de la révolution sur la coopération économique et politique entre l'Iran et les membres de la CEE. En deuxième lieu, il analyse les initiatives entreprises par la communauté en

réaction aux événements iraniens, évaluant le niveau de cohésion affiché par la CEE face au changement de régime et à la guerre entre l'Iran et l'Irak. En troisième lieu, il s'intéresse à l'impact des contraintes résultant de la guerre froide et aux relations transatlantiques sur l'élaboration d'une politique communautaire. Il fait valoir que les États-membres ont fait preuve d'une (relative) cohésion et fermeté face aux pressions de Washington, aux inconnues de la situation iranienne et aux difficultés qui s'ensuivaient en matière de protection de leurs intérêts économiques. Ils ont en revanche échoué à faire preuve de cette même cohésion lorsqu'il s'agissait non plus de préserver, mais de développer leurs intérêts et de les formuler dans un cadre d'action multilatérale.

**Die EWG und der Iran:
Von der Revolution von 1979 bis zum „Kritischen Dialog“ von 1992**

Der Beitrag untersucht die Politik der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten gegenüber dem Iran von der Revolution 1979 bis zum ersten konkreten Versuch der Normalisierung, dem sogenannten „kritischen Dialog“ von 1992. Mit Hilfe der Auswertung von britischen und französischen Archiven, dem Archive of European Integration, bzw. von Memoiren und Monographien werden zunächst die Auswirkungen der Revolution auf die wirtschaftliche und politische Zusammenarbeit zwischen dem Iran und den Mitgliedstaaten der EWG erforscht und dargestellt. Sodann werden die Initiativen der EWG als Antwort auf die Ereignisse im Iran und damit einhergehend der interne Zusammenhalt der EWG angesichts des Regimewechsel und des Iran-Irak Krieges analysiert. Zuletzt untersucht der Beitrag den Einfluss der Zwänge des Kalten Krieges und der transatlantischen Verbindungen auf die Formulierung der Politik der EWG. Der Beitrag kommt zu dem Schluss, dass die EWG-Mitgliedstaaten zwar bis zu einem gewissen Grad Zusammenhalt und Bestimmtheit bewiesen haben, als sie mit dem Druck aus Washington, der Unsicherheit der iranischen Situation und den daraus sich ergebenden Schwierigkeiten für den Schutz ihrer wirtschaftlichen Interessen konfrontiert waren; sie ließen jedoch einen ähnlichen Zusammenhalt vermissen als sich die bloße Verteidigung ihrer Interessen zur Stärkung eben jener Interessen durch ein multilaterales Vorgehen verschob.

**Massimiliano TRENTIN
Divergence in the Mediterranean.
The Economic Relations between the EC and the Arab Countries in the Long 1980s**

The article focuses on the changes in the economic relations between the European Communities and the Arab world from the 1970s to the 1980s. The decline of oil prices in 1986 impacted heavily on the development of the Arab world and its partnership with the EC. On the one hand, the Communities could restore their pre-1970s, traditional economic predominance vis-à-vis their Arab partners, now framed along the new neoliberal doctrine promoted by the World Bank and the International Monetary Fund. On the other hand, the Mediterranean basin lost the political and economic

relevance it had enjoyed previously, and was thus relegated to the marginality of “security” concerns.

Divergences en Méditerranée.

Les relations économiques entre la CE et les Pays arabes pendant les longues années 1980

L'article analyse les transformations des relations économiques entre les Communautés Européennes et le monde arabe entre les années 1970 et 1980. La chute du prix du pétrole en 1986 eut de sérieuses répercussions sur le développement des relations entre les Pays arabes et la CE. D'un côté, la Communauté parvint à restaurer sa primauté économique sur ses partenaires arabes, cette fois en adoptant la doctrine néolibérale également soutenue dans la région par la Banque Mondiale et le Fond Monétaire International. De l'autre côté, le bassin méditerranéen perdait l'importance politique et économique qu'il avait gagnée auparavant aux yeux de la CE tout en étant reclassé, et marginalisé, comme affaire de type «sécurité».

Divergenzen im Mittelmeerraum.

Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der EG und den arabischen Staaten in den 1980er Jahren

Der Artikel fokussiert die sich verändernden Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und der arabischen Welt von den 1970er bis zu den 1980er Jahren. Der Rückgang des Ölpreises übte 1986 einen starken Einfluss auf die Entwicklung der Partnerschaft zwischen den arabischen Ländern und der EG aus. Einerseits vermochten die Gemeinschaften ihre traditionelle wirtschaftliche Vorherrschaft über ihre arabischen Partnern wiederherzustellen, indem sie sich, genau wie die Weltbank und der Internationale Währungsfonds in Nahost und Nordafrika auf die neue neoliberale Lehre berief. Andererseits verlor das Mittelmeerbecken in den Augen der EG jene politische und wirtschaftliche Bedeutung die ihm zuvor beigegeben wurde; es fand eine Marginalisierung zu einem Problem der Kategorie „Sicherheit“ statt.

Emmanuel COMTE

Migration and Regional Interdependence in the Mediterranean, from the early 1980s to the mid-1990s

This article discusses the way in which migration in the Mediterranean area has affected relations between European states and other Mediterranean states. It is based on the archives of the Council of Ministers of the European Union, the Council of Europe, as well as on documents of the Presidency of the French Republic at the time of François Mitterrand. The main argument developed is that migration in the Mediterranean, from the South and the East to the North, intensified from the early 1980s onwards, creating interdependence in the region. Northern states initially tried to stop these migration flows. However, they quickly also had to consider a more comprehensive approach to address the causes of migration. In this way, the article

explains a fundamental dynamic at the origin of the Barcelona Process in the mid-1990s.

Migrations et interdépendance régionale en Méditerranée, du début des années 1980 au milieu des années 1990

Cet article traite de la manière dont les mouvements migratoires dans l'espace méditerranéen ont affecté les relations entre les États européens et les autres États méditerranéens. Il s'appuie sur les sources du Conseil des ministres de l'Union européenne, du Conseil de l'Europe, ainsi que sur les documents de la Présidence de la République française à l'époque de François Mitterrand. La thèse développée est que les mouvements migratoires en Méditerranée, du Sud et de l'Est vers le Nord, se sont intensifiés à partir du début des années 1980, créant une interdépendance dans la région. Les États du Nord se sont d'abord efforcés d'arrêter les flux migratoires en provenance du Sud et de l'Est. Ils durent néanmoins rapidement envisager également une approche plus globale, afin de s'attaquer aux causes de l'émigration. De cette manière, l'article explique une dynamique fondamentale à l'origine du Processus de Barcelone au milieu des années 1990.

Migration und regionale Interdependenz im Mittelmeer, von den frühen 1980er Jahren bis zur Mitte der 1990er Jahre

Dieser Artikel beschreibt die Art und Weise, wie die Migration im Mittelmeerraum die Beziehungen zwischen den europäischen Staaten und anderen Mittelmeerstaaten betroffen hat. Er basiert auf Archivquellen des Ministerrats der Europäischen Union, des Europarats sowie auf Dokumenten der Präsidentschaft der Französischen Republik zur Zeit von François Mitterrand. Es wird die These vertreten, dass die seit den frühen 1980er Jahren intensiviertere Migration im Mittelmeerraum, aus dem Süden und dem Osten in den Norden, die gegenseitige Abhängigkeit in der Region verstärkte. Die Nordstaaten versuchten zunächst, diese Migrationsströme zu stoppen. Sie mussten jedoch schnell auch einen umfassenderen Ansatz entwickeln, um die Ursachen der Migration zu bereinigen. Auf diese Weise erklärt der Artikel die Grunddynamik, die am Ursprung des Barcelona-Prozesses Mitte der 1990er Jahre stand.

Simone PAOLI

The Schengen Agreements and their Impact on Euro-Mediterranean Relations: The Case of Italy and the Maghreb

This article analyses the implications of the Schengen agreements for the migration policies of the Southern members of the EC; in turn, it examines the implications of migration policy reforms consequent upon Schengen for the relations between the Southern members of the EC and third Mediterranean countries, with special attention to Italy and the Maghreb. On the basis of extensive research in archives, it demonstrates that the Schengen agreements were employed to pressure Italy into making its own migration policies more "Northern" and hence more restrictive. It also shows

that the inclusion of Italy in Schengen was due in part to the desire to externalize border controls to transit countries; the intention of the Northern EC members was to reduce the number of persons entering irregularly while, simultaneously, reducing political costs and bypassing legal constraints implicit in such an attempt. Finally, it concludes that the Schengen agreements ought to be interpreted, at least in part, as a foreign policy initiative aimed at protecting the geopolitical core of the EC from a security threat: namely, unwanted mass immigration, especially from Southern Mediterranean countries. The entry of Italy into Schengen, therefore, was not without significance for its relations with privileged partners such as the Maghreb countries.

Les accords de Schengen et leur impact sur les relations Euro-Méditerranéennes: le cas de l'Italie et des pays du Maghreb

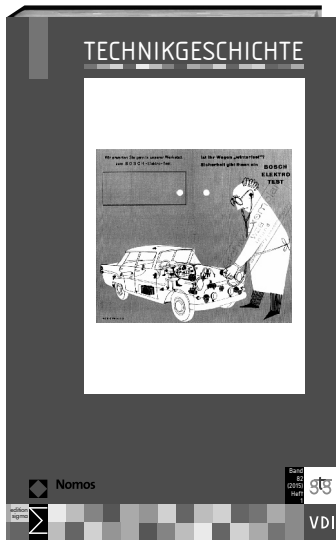
Cet article analyse l'impact des Accords de Schengen sur les politiques migratoires des pays membres méridionaux de l'UE; il examine en particulier les implications des réformes consécutives à Schengen sur les relations entre les pays membres du Sud de l'UE et les pays tiers du bassin méditerranéen en prêtant une attention particulière à l'Italie et au Maghreb. Fondé sur une recherche approfondie dans les archives, l'article démontre que les accords de Schengen furent utilisés pour exercer des pressions sur l'Italie afin qu'elle adapte sa politique migratoire à celle, plus restrictive, des États septentrionaux. L'insertion de l'Italie dans Schengen répondait en partie aussi au désir d'externaliser les contrôles frontaliers vers les pays de transit, l'intention des pays membres du Nord étant de comprimer le nombre des immigrants irréguliers tout en réduisant le coût politique et en contournant les contraintes légales inhérentes à une telle opération. Finalement les accords de Schengen doivent être interprétés, du moins en partie, comme une initiative diplomatique visant à protéger le noyau géopolitique de l'UE d'une menace sécuritaire, à savoir, l'immigration massive, mais non-désirée, en provenance des pays de la côte australe de la Méditerranée. Partant, l'entrée de l'Italie dans l'espace Schengen ne manquait pas d'avoir des répercussions sur les relations de l'Italie avec ses partenaires privilégiés, en première ligne les pays du Maghreb.

Die Auswirkungen der Schengen Abkommen auf die Beziehungen zwischen der EU und den Mittelmeerländern unter besonderer Berücksichtigung Italiens und der Länder des Maghreb

Der Artikel beleuchtet den Impact der Schengener Abkommen auf die Migrationspolitiken der südlichen EU-Mitgliedsstaaten, insbesondere die Implikationen der durch Schengen verursachten Umwälzungen im Bereich der Beziehungen zwischen den südlichen EU-Staaten und Drittländern des Mittelmeerbeckens. Besonderes Augenmerk gilt dabei Italien und dem Maghreb. Umfassende Archivrecherchen haben ergeben, dass die Schengener Abkommen benutzt wurden, um Druck auf Italien auszuüben damit es seine Einwanderungspolitik an jene, restriktivere, der nördlichen EU-Länder anpassen möge. Letztere benutzten die Aufnahme Italiens auch ein Stück weit um die Grenzkontrollen an die Peripherie, in die Transitländer, zu verlegen mit

dem Hintergedanken die Zahl der irregulären Einwanderer zu verringern und die legalen Zwänge die sich daraus ergaben zu umschiffen, ohne dafür den ansonsten hohen politischen Preis zu zahlen. Schließlich muss Schengen auch als diplomatische Initiative gesehen werden, die wenigstens teilweise darauf abzielte das geopolitische Kerneuropa von einer äußeren Bedrohung abzusichern, nämlich der illegalen Masseneinwanderung aus Ländern der südlichen Mittelmeerküste. Die Aufnahme in den Schengen-Club blieb deswegen auch nicht ohne Auswirkungen auf die Beziehungen Italiens zu seinen bevorzugten Partnern, allen voran den Maghreb-Ländern.

Neue Zeitschrift bei Nomos



NEU!

Jahres-Printabonnement
inkl. **eJournal**

Technikgeschichte

Herausgegeben vom Verein
Deutscher Ingenieure und der
Gesellschaft für Technikgeschichte

*82. Jahrgang 2015, 4 Ausgaben pro Jahr
ISSN 0040-117x*

Jahresabo inklusive Online: 78,- €

(zzgl. Vertriebskosten 4,65 € Inland. Alle Preise inkl. MwSt. Kündigungsfrist 3 Monate zum Kalenderjahresende.)

www.nomos-shop.de/24821

TECHNIKGESCHICHTE ist die deutschsprachige Fachzeitschrift für technikhistorische Forschung. Im Jahr 1909 als „Jahrbuch Technikgeschichte“ begründet, ist die Zeitschrift heute das traditionsreichste deutsche Fachperiodikum, das sich dem gesamten Fachgebiet der Technikgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart widmet.

TECHNIKGESCHICHTE veröffentlicht Originalbeiträge über die geschichtliche Entwicklung der Technik in ihren wissenschaftlichen, gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Zusammenhängen.

Die Zeitschrift wendet sich mit ihrem interdisziplinären Konzept nicht nur an Technikforscher/innen und Technikhistoriker/innen, sondern auch an Sozialwissenschaftler/innen aller Teildisziplinen, an Akteure der technischen Entwicklung sowie an interessierte Laien, die den technisch-sozialen Wandel in seiner Einbindung in den historischen Prozess reflektieren wollen.

Bestellen Sie jetzt telefonisch unter 07221/2104-39
Zeitschriften-Bestellungen unter www.nomos-shop.de

Alle Preise inkl. Mehrwertsteuer



Nomos

<https://doi.org/10.5771/0947-9511-2015-1-181>

Generiert durch IP '3.17.25.60', am 20.04.2024, 12:47:03.

Das Erstellen und Weitergeben von Kopien dieses PDFs ist nicht zulässig.